

法国租借地广州湾学术译丛

王钦峰 余伟民 主编



白雅特城

法兰西帝国鸦片销售时代的记忆

(法) 伯特兰·马托 著

李嘉懿 惠娟 译

王钦峰 编校

Territoire de Kouang-Tchéou-Ywan.



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

法国租借地广州湾学术译丛

王钦峰 余伟民 主编

白雅特城

法兰西帝国鸦片销售时代的记忆

(法) 伯特兰·马托 著

李嘉懿 惠娟 译

王钦峰 编校



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

本书简体中文版根据法国弗朗索瓦·鲍林出版社 2013 年版译出，并由原书作者
和原书出版社授权暨南大学出版社，在全球发行（中国港、澳、台地区除外）。本
书受国际版权公约保护。

FORT BAYARD © 2013 by Bertrand Matot

广东省版权局著作权合同登记号：图字 19 - 2016 - 233 号

图书在版编目（CIP）数据

白雅特城：法兰西帝国鸦片销售时代的记忆 /（法）伯特兰·马托
（Bertrand Matot）著；李嘉懿，惠娟译；王钦峰编校。—广州：暨南大学
出版社，2016. 11

（法国租借地广州湾学术译丛 / 王钦峰，余伟民主编）

书名原文：Fort Bayard—Quand la France vendait son opium

ISBN 978 - 7 - 5668 - 1949 - 9

I. ①白… II. ①伯…②李…③惠…④王… III. ①中法关系—租借
地—地方史—研究—湛江 IV. ①D829. 12②K296. 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 238929 号

白雅特城：法兰西帝国鸦片销售时代的记忆

BAIYATECHENG；FALANXI DIGUO YAPIAN XIAOSHOU SHIDAI DE JIYI

著者：（法）伯特兰·马托 译者：李嘉懿 惠娟 编校者：王钦峰

出版人：徐义雄
策划编辑：杜小陆 刘晶
责任编辑：颜彦
责任校对：邓丽藤
责任印制：汤慧君 周一丹

出版发行：暨南大学出版社（510630）

电 话：总编室（8620）85221601

营销部（8620）85225284 85228291 85228292（邮购）

传 真：（8620）85221583（办公室） 85223774（营销部）

网 址：<http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版：广州良弓广告有限公司

印 刷：深圳市新联美术印刷有限公司

开 本：787mm×960mm 1/16

印 张：16.625

字 数：247 千

版 次：2016 年 11 月第 1 版

印 次：2016 年 11 月第 1 次

定 价：75.80 元

（暨大版图书如有印装质量问题，请与出版社总编室联系调换）

总序一

位于雷州半岛的湛江是座美丽的海滨城市，从 19 世纪末至 20 世纪中期，她被称作“广州湾”，是法国的租借地，经历了被法国人统治近半个世纪的特殊岁月。湛江人士十分重视家乡的历史演变，通过发掘、研究中文档案、文献，撰写回忆录，以及采访知情老人等途径，先后出版了不少著作，对正确展现这段历史做过大量的工作。然而，直到 21 世纪初期，湛江相关人士和中国各地的历史研究者仍极少利用有关广州湾租借地的法文史料，不了解法国方面究竟保留了多少相关档案，也不了解当年的法国殖民者直至现今的法国学者对该租借地作了怎样的记叙，因而对该租借地的认知仍是不完整的。

中国学者在很长时期内未能接触广州湾租借地的法文史料，事出有因。在中国内地的很多图书馆中，迄今未收藏任何关于该租借地的法文书籍。1945 年，法国人在撤离广州湾时也未留下其档案，因而湛江市档案馆中几乎没有租借地时期的档案，特别是法文档案。以往，能够查阅法文著作、档案的中国学者为数甚少，又缺乏到法国去实地调查的必要经费，而法国的档案馆是在广州湾租借地回归中国很多年后才开放其收藏的相关档案。可以想见，并非以往的中国学者不重视法文史料，而是那时不具备必要的条件。

2009 年，受法国人文科学院基金会邀请，并经法国著名的中国史

专家安克强教授等人帮助，笔者和一位通晓法文的助手前往法国巴黎、南特、埃克斯等地，在那里的档案馆、图书馆查阅了一批有关广州湾租借地的法文档案，找到了数种相关著作，其中不少史实特别是大量的数据为中国学者所未知，因而笔者认为有将它们介绍给湛江和中国各地研究者的必要。由于收藏在这些档案馆中的相关档案数量众多，内容庞杂，如果要将它们译成中文，不仅首先要进行通读，还涉及归类、取舍、摘编、整合等众多问题，需要精通法文的专家耗费大功夫才能成事，其间耗费的时日和经费难以估量，最终成果的质量也不易预料。鉴于此种情况，将相关的法文著作特别是已经利用了大量原始档案的法文著作译成中文，应是将法文史料和法方观点推介给中国学者的捷径，可收到事半功倍之效。

余伟民先生于2009年就任湛江市社会科学界联合会主席后，十分重视对广州湾租借地历史的研究。湛江市社科联先后支持多个研究该租借地的课题，由岭南师范学院王钦峰教授负责的“法国租借地广州湾学术译丛”便系其中的重大课题。这一学术译丛分为7册，全部译自法文，其法文原文大多曾公开出版，出版的时间始自1900年，最晚至2013年，其中有书籍、文章和官方公文等。由于一个多世纪以来法国人研究该租借地的书籍数量不多，这套译丛已经囊括了其中重要的书籍，并包含了部分已经出版的政府公文。

在这些著作中，巴黎第七大学博士安托万·瓦尼亚尔完成于2004年的博士论文《广州湾租借地：法国在东亚的殖民困境》是极其重要的一种。这篇长达数百页的论文指明了该租借地法文档案的收藏地点，其中收藏政府档案的有法国海军部和外交部、南特外交档案中心、埃克斯海外档案中心以及越南国家档案馆第一档案中心等处，收藏私家档案的有法国农业信贷银行历史档案部、巴黎外方传教会（MEP）等处。该论文还详细开列了相关档案的卷宗号码，便于读者按图索骥。同时，该论文充分利用了这些档案，又参考了其他的法文研究成果，较为详细地记载了广州湾租借地的历史，并反映了法国学者对该租借地的认识。

在其他法文书籍中，由法属印度支那总督府主编的《广州湾租借

地》值得关注。这本小册子出版于1906年，其用途之一是在当年举办的马赛殖民博览会上介绍这一刚被法国占据的区域。该书从历史、地理、气候、物产、居民、风俗、文化、农业、工业、渔业、商业等方面载录了广州湾的情况，并留下了气温、降水等不少以往中国方志未载录的数据，成了第一种较为全面地介绍这一新行政区域的著作。

这套译丛的第五册至第七册大多出自法属印度支那总督府、法国殖民地部等机构历年来有关广州湾租借地基本状况、预算管理等方面的官方报告。其中，给印度支那联邦高级委员会的有关该租借地基本状况的年度报告，自1910年起，至1929年为止，共有20份。这些报告包括政治、行政、财政、经济和社会状况等部分，记录了当地各年度的概况，尤其是行政管理、司法、警察、土著卫队、监狱、财政预算和支出、土地登记管理、公共工程建设、商业活动、教育、公共卫生及救助等各方面的具体情况。其中不少事件在中文史料中尚无记载，有关收入、开支、贸易、人口、教育、刑事和民事案件等的众多数据也是中国学者以往所未见的。这批政府档案提供了很多富有研究价值的原始资料。

显然，在阅读这套译丛后，我们可获得大量的法文史料，能较为全面地认识广州湾租借地的历史，了解法国人研究该租借地的主要成果以及他们的观点，并获知相关法文档案的收藏地点及其卷宗号码。这一译丛确有较高的学术价值。

由于收入译丛的著作、公文等出自不同时期、不同作者之手，因此，他们的立场、观点各不相同。有些著作的观点尽管我们未必完全赞同，但其确实是在尽力还原广州湾租借地的历史真相。例如《白雅特城》等书的作者依据史料，揭露了法国殖民者残杀当地中国居民的暴行。也有的著作鼓吹殖民主义观点，为法国当年的侵略行径辩解。例如，出版于1931年的《法国在广州湾》一书，其作者系一名法国殖民军队的军官，他宣扬殖民主义是“行泛爱众之高尚义举”。为此书作序的广州湾租借地行政长官又宣称对方给予该租借地“最无私”的“帮助”，而将中国人民提前收回该租借地的要求说成排斥此种“帮助”的“民族主义”，对法国人“慷慨无私之心”作“不公正的指责”。此类观

点的荒谬显而易见，读者不难分辨。

同时，值得指出的是，这些法文著作、公文等的另一个短板是较少甚至完全没有参考中文史料。造成此种格局的原因是多方面的，重要原因之一是这些法国的作者不通中文，未能查阅和利用中文史料，故未能在其著述中反映中国方面的观点。因此，在阅读其中部分内容，诸如法国人占据广州湾租借地的经过等章节之时，我们需要同时查阅当时中国官方的记载以及当地人民如何抗击法军侵略等中文史料，这样才能对这些事件有一个更全面、更精确的认识。

翻译这些法文资料，不是一件容易的工作。首先，当时法国人在记载广州湾的中文地名时系用法文字母来注音的。根据这些字母，除了赤坎、麻斜等重要的地点外，要正确地译出一些较小地方的中文地名并非易事。相关的中国人名也是如此。一些重要人物的姓名不难译出，而其他人名翻译则颇有难度。其次，只有对广州湾的历史背景有所了解，才能使译文有较高质量。如与法国人订立《广州湾租借地条约》的中方代表苏元春系广西提督，法文中并无对应的官衔，因而按照法文直译，便会译成“大元帅”之类。根据已经完成的部分译稿，可知参加译丛工作的各位翻译都投入了很多时间和精力，做出了很多贡献。特别是翻译《广州湾租借地：法国在东亚的殖民困境》的郭丽娜教授不仅精通法文，而且了解法国人在广东活动的历史背景，并在翻译过程中与原稿作者反复探讨，她的译文不仅文字流畅，内容也相当精准。

直到21世纪初期，因未能掌握法文史料，较之对威海卫租借地等其他列强在华租借地的研究，中国学者对广州湾租借地的研究相对滞后。近几年来，随着对该租借地法文史料的收集、利用增多，特别是此次颇具规模的“法国租借地广州湾学术译丛”的出版，使得对该租借地的研究大有后来居上之势。这一学术译丛的出版，对于推进广州湾租借地的研究，以及推进外国在华租借地史、中法关系史等多方面的研究，都将有十分积极的意义。

费成康

2015年8月31日于上海

总序二

本丛书的策划要追溯至 2012 年夏天。这年 7 月，由全国法国文学研究会联合湛江师范学院（今岭南师范学院）在湛江海滨宾馆举办了“中法文学与文化关系暨卢梭诞辰 300 周年学术研讨会”。这次会议除设置了法国文学传统议题外，还首次将中法文化关系、近代中国法租界和广州湾列为议题，开创了法国文学研究会学术会议议题设置的先例。会上，广西民族大学杨令飞教授、中山大学郭丽娜教授关于广州湾的文章给我们留下了深刻印象。这次会议还吸引了全国一大批著名学者参加，会毕，我们特邀与会者参观了广州湾总公使署、广州湾警察署和维多利亚天主教堂等广州湾遗址。

我们清楚地记得，这次会议后，前中国比较文学学会副会长、北京大学教授孟华被广州湾的历史深深吸引，她特地挤出时间造访赤坎的民主路，参观了那里的历史街区和广州湾商会会馆。当时全国法国文学研究会会长、中国社会科学院外国文学研究所吴岳添研究员，著名翻译家罗新璋研究员和史忠义研究员也随同我们赶到现场，此时孟华教授刚刚离开。三位专家的到来让会馆守护人庞春燕女士喜出望外，她细心备下笔墨纸砚，邀请三位专家留下墨宝。三位专家合作署名，轮流写下十个大字——“昔日广州湾，今日湛江城”，赠予广州湾商会会馆。《湛江日报》记者陈凯杰闻讯赶来，就广州湾资源利用和湛江法兰西风情街区

建设问题向吴岳添会长做了一个多小时的采访。当他们离开时，庞春燕女士拿出一沓法语书稿送给我们，并呼吁我们对这份文献进行译介。这次经历让我们深深感到，湛江市译自法语的广州湾资料是如此匮乏，以至于在法国人撤离此地半个多世纪之后，人们对于这段历史依然非常陌生，这种情况干扰了湛江市知识分子和普通市民对于湛江市前半部分的历史即广州湾历史的了解与认知，同时也激发了人们对于这段历史的强烈的认知欲望。在湛江文化环境的影响，同时在吴岳添会长的敦促下，我们觉得有必要把这本偶遇的广州湾著作——博南格上尉的《法国在广州湾》的翻译纳入到湛江市的文化建设规划中来。在随后的数月之内，在新获得的200万字法文版广州湾历史文献资源的基础上，我们将这项文化建设规划落实到广州湾学术档案文献的译介工程中。

在湛江市乃至全国范围内，关于广州湾租借地的学术研究成果，以及由法语译入的广州湾历史文献（包括已出版的学术论著和官方档案文献）均较为缺乏，这是事实。准确地说，从广州湾光复至2015年年底，国内并没有出现任何系统的广州湾研究著作（不含资料汇编），而相关法语资料的译介在国内也几乎是一片空白。在这段时间里，广州湾的历史重构、资源应用和研究工作大约经历了三个阶段，而法语译入资料的有无与多寡，则在实际上决定了广州湾学术研究和资源利用的水平与视野，同时也决定了不同历史阶段广州湾历史重构、资源利用和学术研究的特征。我们不妨追溯一下这个过程。

广州湾资源挖掘利用与研究的第一个阶段为20世纪50年代至70年代，该阶段的实质和特色在于寻求历史记忆的恢复和进行初步的历史叙事。这个阶段的记忆恢复和历史叙事（如遂溪、湛江人民反法斗争史料等）以口述史为基本的呈现方式，以反帝反殖为思想脉络，以中华民族的创伤记忆为基本内容，这跟当时我国刚刚摆脱半殖民地历史的国家政治身份、那个时代的特殊意识形态及冷战的政治环境有较大关系。而在这一阶段，除个别调查文章有一定的学术性外，真正的广州湾学术研究几乎还未起步。同时，法语译入的资料在国内还仅仅局限于从法国外交部档案翻译而来的数十个书信片段。

第二个学术研究阶段为 20 世纪 80 年代至 90 年代。该阶段受益于改革开放和理性求实精神，进一步系统整理了抗法斗争史料，推出了系列科研成果，发表了一些长篇学术论文，从学术视角审视了广州湾在各方面的历史发展，内容涉及广州湾的政治经济和社会文化各领域，包括行政管理、军事、建筑业、纺织业、新闻教育、贩毒、娼妓、走私等（成果主要见于湛江市政协文史资料委员会编的《湛江文史》第九辑，1990 年），涌现了苏宪章、阮应祺、刘佐泉、谭启浩等一批广州湾学者。而其局限性在于，所用研究资料仅限国内部分，缺乏来自法属印度支那总督府和广州湾公使署的官方文献，资料和观点的权威性不够，某些领域的研究难以走向深入；同时，正是由于法国殖民者所带走的权威资料无法成为可用的学术资源，导致一些研究领域无人涉足。在此阶段，法语译入广州湾资料在国内没有获得任何进展。

第三个阶段为 21 世纪初开启的广州湾资源利用和学术研究国际化的新阶段。在过去数十年里，广州湾资源除局部（如抗法斗争）被作为爱国主义教育资源之外，多数都处在沉寂与埋没之中，许多物态化的历史遗迹被遗忘，甚至被人为破坏，以致逐年减少。但最近十余年来，在全国进行文化建设和文化开发的大环境下，更多的社会人士和青年学者走进了这个研究领域。在湛江，老一代的广州湾学者如蔡进光、胡贤光、谭启滔、梁政海等仍奋发有为，笔耕不辍，致力于广州湾文化遗产资源的保护与研究。青年学者陈灵教授于数年前给霞山区提供了有关广州湾资源利用的建议报告，举行了数场广州湾图片展，发表了相关文章，对学术研究及政府利用广州湾历史资源都起到了重要的作用。2010 年后，湛江师范学院龙鸣教授和景东升博士的法国之行及文化调研为湛江带来了一批来自法国的广州湾资料，他们二人对于这部分资料的整理，以及随后何杰等人围绕日军占领广州湾所做的资料发掘，标志着湛江市的广州湾研究获得了国际视野和新的学术语境。与此同时，湛江市外也陆续有刘利民、郭丽娜等学者投入到与广州湾相关的课题研究中来。不过，在目前情况下国内译自法语的广州湾文献仍然非常有限，如果仅仅满足于这种状况，那么我们的广州湾研究和历史书写也将同样陷

人难以走向深入乃至同语反复的窘境。因此，对于国内的广州湾研究来说，本译丛的出版应有利于加快其走向国际化的进程，同时可促进广州湾资源在湛江市的完整开发和产业化应用，或为其提供第一手资源。

2012年下半年以来，广州湾研究机构在湛江纷纷成立，这一趋势也有效推动了广州湾研究在湛江的发展，同时为本译丛的策划、编译和出版营造了良好的文化氛围。2012年7月，湛江师范学院成立地方文化研究院，内设广州湾研究所、海上丝绸之路研究所等十余个研究分支机构。2013年年初，湛江市广州湾研究会成立，促使湛江市的广州湾研究与学术活动得以有序和有力地开展。2014年7月，岭南师范学院地方文化研究院与湛江市广州湾研究会在赤坎联合举办了首届“广州湾历史文化论坛”，会议提出应系统发掘、整理和研究广州湾文献，构建“广州湾学”。在这种吁求历史表现和文化重构的大背景下，在一种新的学术热情的感召下，“法国租借地广州湾学术译丛”的组织和译介工作得以顺利进行。至2015年年底，丛书译介与整理的初步工作已大致完成。

“法国租借地广州湾学术译丛”主要包括两大基本内容：一是广州湾学术研究成果，包括学术专著和学术文章；二是对广州湾研究至关重要的权威性原始文献，主要包括印度支那总督府及广州湾公使署官方档案文献。学术著作主要有：安托万·瓦尼亚尔的《广州湾租借地：法国在东亚的殖民困境》（未出版，作者直接授权）、伯特兰·马托的《白雅特城》（巴黎：弗朗索瓦·鲍林出版社2013年版，作者和出版社授权）、阿尔弗雷德·博南格的《法国在广州湾》（巴黎：贝尔热-勒夫劳出版社1931年版）、让-雅克·塔坦-古里耶的《法国在中国的殖民征服》（巴黎：手稿出版社2012年版）、查理·洛尔的《我们是否应该把广州湾还给中国》（河内：远东印刷厂1928年印刷）、印度支那总督府的《广州湾租借地》（河内-海防：L.加洛瓦出版社1906年版）等。学术文章主要有夏维的《华南广州湾火山口湖（湖光岩）两个新鱼类的描述》（《法国动物学会通报》1935年）、A.肖沃的《1923年广州湾经济状况》（《地理年鉴》1925年第34卷）、莫里斯·利弗上校

的《广州湾租借地简史（1889—1945）》（《印度支那记忆全国联合会公报》第25期）等。本丛书中，除了安托万·瓦尼亚尔和伯特兰·马托的著作仍以单行本出版外，其余著作篇幅较短，考虑合并出版。而目前我们搜集到的广州湾档案文献则可分为三类：第一类是广州湾各年度总体情况报告，第二类是广州湾各年度行政管理年鉴，第三类是广州湾各年度经济预算情况。其中，第一类一般为印度支那总督或租借地公使在年度会议上就殖民地的基本发展状况向印度支那联邦高级委员会所做的报告，本译丛主要译介了从1910年到1929年的广州湾租借地基本状况报告（其他资料暂缺失）。第二类一般为广州湾各年度的行政管理资料，包括人口统计、官员任命等基本数据或表格化信息，本丛书主要译介了从1900年到1932年的年鉴资料（其他资料暂缺失）。至于第三类，则主要选取了二十世纪二三十年代的预算管理文献进行译介（其他资料暂缺失或暂未译）。对于上述所涉及但暂时还未纳入本译丛内的官方档案文献，我们今后将予以陆续出版补齐，不留缺憾。

本丛书从策划到完成，历经四年多时间。由于涉及面广，再加上跨学科、跨语言作业，难度较大，因此这是一个较为艰难且富有挑战性的过程。广州湾学术文献及档案的译介是一项规模较大的工程，而对于湛江市的历史修复和我国租界史研究而言，它又是一项极为重要的文化学术工程，几乎可以说是进行历史研究和历史叙事的命脉。对于这样一项重要工程，如果缺少来自政府、单位、学界和社会民间任何一方的支持，想把它顺利完成都是不可想象和不太可能的，因此它可以说是各方协同作战取得的成果。

在此，我们首先要感谢湛江市政府、湛江市社会科学界联合会和岭南师范学院创新强校工程对于本丛书的大力支持。如果没有来自湛江市政府和岭南师范学院的资金支持，以及湛江市社会科学界联合会富有远见的课题立项，本译丛实际上是不可能存在的。其次要感谢来自全国学术界和法语界的各位学者同仁和朋友，他们分别是著名清史学者费成康研究员，四川大学宁虹教授，中山大学郭丽娜教授，广西民族大学杨令飞教授和杨宁老师、秦秋福老师，苏州大学陆洵副教授，华东师范大学

解华副教授，北京城市学院李嘉懿副教授，湘潭大学杨维春博士，岭南师范学院成雯老师等，他们承担了本译丛多数文献的译介任务。费成康研究员关心本项目多年，他不仅为我们提供了本丛书最厚重的学术专著——安托万·瓦尼亚尔的博士论文《广州湾租借地：法国在东亚的殖民困境》的法语原著，并欣然为本丛书作序，而且多次来湛江参加我们举办的学术活动，对湛江学界不吝指教，堪称湛江学界的良师益友。安托万·瓦尼亚尔的博士论文固然让我们惊喜，但对于我们来说，如何译介、谁来翻译这部体大思精的学术著作的确是一个非常大的考验。然而非常难得的是，郭丽娜教授非常勇敢地把这部著作的翻译任务承担下来，以至于为了完成这一任务，她牺牲了身体健康。当然，每一位译者对我们的帮助都是慷慨无私的，值得我们感谢。另外，广东金融学院的陈灵教授，湛江市的广州湾学者何杰、谭启滔、陈华昆、胡贤光和梁政海等，也为本译丛提供了文章、图片资料、知识信息及其他各类帮助，在此一并表示感谢。

湛江市广州湾历史资源的研究、发掘与应用，是一项值得为之倾心注力的事业，需要更多学者的关心与参与，尤其需要湛江市政府、湛江市社会各界形成共识，做好广州湾文化品牌的顶层设计，加大投入、精心打造，把广州湾资源的保护、应用与开发落到实处。如果能把广州湾的文章做好，湛江市将会转型为一座在国内不可多得的具有近现代史迹特色的历史文化名城。

王钦峰 余伟民

2016年4月21日于湛江

献给罗斯

啊，公正、微妙而有力的鸦片！……

你拥有天堂的钥匙！……

——夏尔·波德莱尔《人造天堂》

目 录

| | |
|-----------------------------|---------------|
| 总序一 | 费成康 (001) |
| 总序二 | 王钦峰 余伟民 (001) |
| 前言 梦想的记忆 | (001) |
| 第一章 走出遗忘 | (005) |
| 第二章 风雨飘摇的领地 | (016) |
| 第三章 走私团伙 | (036) |
| 第四章 1914 年的鸦片园 | (066) |
| 第五章 法国之龙 | (086) |
| 第六章 伟大的疯狂 | (111) |
| 第七章 卖场的衰落 | (140) |
| 结语 湛江 2000 | (170) |
| 海图室 | (173) |
| 参考文献 | (180) |
| 致谢 | (184) |
| 人名译名对照表 | (185) |
| 译后记 | (190) |
| 附录一 法中互订广州湾租借地条约 | 李嘉懿校译 (194) |
| 附录二 广州湾隶属印度支那总督府管辖总统令 | 李嘉懿译 (197) |
| 附录三 法中交收广州湾租借地专约 | 李嘉懿校译 (198) |

- 附录四 广州湾—湛江街区地名探究及对照表 谭启滔 (201)
- 附录五 1898—1899 年参加强占广州湾法国军舰考 王钦峰 (217)
- 附录六 1900 年前到达广州湾执行军事任务法国军舰图录
..... 王钦峰编 (239)